Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówił im że Pan jest Syn człowieka i szabatu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział im: Panem szabatu jest Syn Człowieczy.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówił im: Panem jest szabatu Syn Człowieka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówił im że Pan jest Syn człowieka i szabatu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I dodał: Panem szabatu jest Syn Człowieczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział im: Syn Człowieczy jest też Panem szabatu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: Syn człowieczy jestci Panem i sabatu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił im: Że syn człowieczy jest panem i szabbatu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dodał: Syn Człowieczy jest Panem także szabatu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł im: Syn Człowieczy jest Panem sabatu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział do nich: Syn Człowieczy jest Panem szabatu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dodał: „Syn Człowieczy jest Panem szabatu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział im jeszcze: „Syn Człowieczy jest panem szabatu”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówił im: Iż Panem jest Syn człowieczy i Szabatu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił im: - Syn Człowieczy jest Panem szabatu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І додав: Син Людський є Господом [і] суботи. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiadał im: Nieokreślony utwierdzający pan jest sabatu określony syn określonego człowieka. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto im mówił: Syn Człowieka jest Panem i szabatu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Syn Człowieczy - zakończył - jest Panem szabbatu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze im rzekł: ”Syn Człowieczy jest Panem sabatu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiedzcie, że Ja, Syn Człowieczy, mam władzę nad szabatem. |

1. 1) Zob. wariant D (V), <x>490 6:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 5:24</x> [↑](#footnote-ref-3)